

Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pasterzu Izraela,* nakłoń ucha!** *** Ty, który prowadzisz Józefa jak trzodę, Który zasiadasz na cherubach,**** ***** Zajaśnij!***** *****1)2)3)4)5)6)7)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pasterzu Izraela, zechciej nas wysłuchać! Ty, który prowadzisz Józefa jak trzodę, Który zasiadasz na cherubach, Objaw swój majestat!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przed Efraimem, Beniaminem i Manassesem wzbudź swoją moc i przyjdź nas zbawić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O Pasterzu Izraelski! posłuchaj, który prowadzisz Józefa jako stado owiec; który siedzisz na Cherubinach, rozjaśnij się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który rządzisz izrael, posłuchaj, który prowadzisz jako owcę Jozef. Który siedzisz na Cherubinach, okaż się
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posłuchaj, Pasterzu Izraela, Ty, co jak trzodę wiedziesz ród Józefa. Ty, który zasiadasz na cherubachs, zabłyśnij,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pasterzu Izraela, słuchaj! Ty, który prowadzisz Józefa jak trzodę, Który zasiadasz na cherubach, Ukaż się w chwale!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nadstaw ucha, Pasterzu Izraela, który prowadzisz Józefa jak stado. Ty, który zasiadasz na cherubach, zajaśnij
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pasterzu Izraela, wysłuchaj! Ty, który prowadzisz ród Józefa jak owce, co zasiadasz nad cherubami, ukaż się!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pasterzu Izraela, nakłoń ucha! Ty, który prowadzisz Józefa jak trzodę, który zasiadasz na cherubach, ukaż się w swym blasku
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Радійте Богові нашому помічникові, викрикуйте Богові Якова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wysłuchaj, Pasterzu Israela, który prowadzisz Josefa, jak trzodę; który zasiadasz nad cherubami; zajaśnij.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przed Efraimem i Beniaminem, i Manassesem racz zbudzić swą potęgę i przyjdź nas wybawić.

¹⁾ <x>230 10:17</x>; <x>230 34:16</x>; <x>230 94:9</x>; <x>230 116:1-2</x>; <x>230 130:2</x>; <x>670 3:12</x>

²⁾ Lub: posłuchaj.

³⁾ <x>230 23:1</x>; <x>230 77:21</x>; <x>230 78:52</x>; <x>230 79:13</x>; <x>230 95:7</x>; <x>230 100:3</x>

⁴⁾ Cheruby : istoty o ludzkich i zwierzęcych cechach (<x>330 1:10</x>;<x>330 10:14</x>, 21;<x>330 41:18</x>), uskrzydłone (<x>20 25:20</x>;<x>20 37:9</x>; <x>110 6:24-27</x>; <x>330 10:8</x>, 19), łączone z obecnością Boga nad pokrywą prześlągania (por. <x>230 99:1</x> z <x>40 7:89</x>; <x>90 4:4</x>; <x>100 6:2</x>; <x>120 19:15</x>). W <x>230 18:10</x> cherub uosabia wiatr.

⁵⁾ <x>230 18:11</x>; <x>230 99:1</x>

⁶⁾ Lub: Objaw swój majestat.

⁷⁾ <x>230 50:2</x>

--	--	--	--